В.А. Муравьева

СПбГУ (Санкт-Петербург)

ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБЕСПЕЧЕНИЯ ЦЕЛОСТНОСТИ И СВЯЗНОСТИ КИТАЙСКОГО ТЕКСТА

Дискурсивные слова – это довольно новая, пока еще малоизученная область лингвистики, подвижная и сложная, и действительно в традиционной лингвистической терминологии для этого класса слов четкого определения и общепринятого названия пока не сложилось. В нашей работе мы будем пользоваться терминами «дискурсивное слово», «дискурсив», «дискурсивный маркер», обращаясь к фрагменту лексической системы языка, который служит средством фиксации отношений между отдельными компонентами дискурса. Термины «дискурсив», «дискурсивное слово», «дискурсивный маркер» вошли в лингвистику относительно недавно. Существуют разные представления о разграничении сфер их употребления. Чаще всего под ними понимается некая коммуникативная единица, придающая «особый дискурсивный статус» фрагменту дискурса, обладающая определенной дискурсивной семантикой, передающая коммуникативно-прагматическую информацию. Дискурсивы устанавливают связь, соотношение между двумя или более составляющими дискурса.

По сути дела, дискурсивные слова – это единицы особого типа, которые обеспечивают связность и целостность текста и отражают процесс взаимодействия говорящего и слушающего. Эти единицы управляют процессом общения, выражают истинностные и этические оценки, пресуппозиции, мнения, соотносят, сопоставляют и противопоставляют разные утверждения говорящего или говорящих друг с другом [Баранов 1993, с. 7].

Кроме того, эти единицы играют важную роль не только в процессе построения и понимания текста, но и в ходе овладения языком. Также и при утрате языка начинается все именно с потери этого класса слов, в исчезающих языках носители полностью утрачивают их раньше, чем слова других семантических классов [Викторова 2014, с. 13].

Дискурсивные слова разнообразны по своей структуре и значению, их состав тоже дискуссионен. Традиционное деление незнаменательных слов на лексико-грамматические классы – наречия, частицы, союзы, междометия – не позволяет отнести дискурсивные слова к какой-либо из этих категорий. Кроме этого, как в общих, так и в специализированных словарях наблюдается разнобой в грамматической классификации дискурсивных слов и их употреблений, одно и то же слово может определяться как наречие, частица или вводное слово, поэтому именно введение термина «дискурсив», «дискурсивное слово» помогает избежать проблемы определения принадлежности их к какой-либо традиционной части речи [Кобозева 2004, с. 293].

Китайский текст изобилует словами, которые по своим функциям относятся к дискурсивам. Дискурсивные маркеры не являются обязательными элементами китайского предложения, но, очевидно, облегчают восприятие и интерпретацию высказывания, повышают экспрессивность речи. В этой связи исследование дискурсивов на материале китайского текста в перспективе поставит перед лингвистами задачу составления словаря дискурсивных слов современного китайского языка.

В настоящее время в связи с тем, что интерес к изучению дискурсивных слов неуклонно растет, в отечественной лингвистике также появилось немало работ, связанных с изучением дискурсивных слов на материале конкретных текстов разной тематики и содержания, а в особенности работ, посвященных анализу устного дискурса, диалогической и монологической речи. Что касается работ отечественных лингвистов по изучению дискурсивных слов на материале восточных языков, то здесь мы обращаемся к проекту группы лингвистов СПбГУ «Линейные и нелинейные способы обеспечения целостности и связности текста на языках Азии и Африки» под руководством В.Б. Касевича [Касевич 2014]. К дискурсивным словам в рамках этого исследования были отнесены четыре разряда единиц:

1. Коннекторы (коннективы).

Они подчеркивают преемственность изложения или наоборот, указывают на переход к другому смысловому блоку текста.

*Мы хотели бы, **далее**, предложить…*

***Однако**, никто не сможет нас упрекнуть в том, что…*

2. Единицы, передающие семантику сильной эмфазы.

Это такие языковые средства, которые подчеркивают истинность, безальтернативность пропозиции, лежащей в основе высказывания.

*Ну, кто **же** этого **не** знает! (кто же…не).*

3. Единицы, передающие семантику слабой эмфазы.

К этому разряду относятся классические дискурсивные слова – частицы *ведь, то, же* и им подобные. Семантическая область, с которой связаны дискурсивные частицы этого разряда – слабая эмфаза: распределение и акцентирование информации, передаваемой компонентами высказывания.

*Я **ведь и** раньше говорил Вам об этом.*

Ведь, и – дискурсивные слова с семантикой слабой эмфазы. *Ведь* подчеркивает истинность *говорил*, *и* подчеркивает истинность *раньше*.

4. Единицы, выражающие контрастивную тему.

К этому разряду относятся частицы типа *–то,* например:

*Иванов-**то** понимает, а вот остальные – не уверен.*

С опорой на эту классификацию дискурсивных слов нами был проведен анализ восточных текстов, который показал, что практически во всех рассмотренных в рамках проекта текстах на восточных языках, включая СКЯ, чаще всего встречаются слова с семантикой слабой эмфазы и коннекторы, в то же время общее количество дискурсивных слов в текстах на разных языках существенно различается. К примеру, в китайском нарративном тексте может встретиться около пятнадцати различных дискурсивных слов, в то время как в японском всего лишь два [Кобозева 2004, с. 86-90]. В китайском тексте часто встречаются слова, которые по функциям можно отнести к дискурсивным словам, а по семантике – к модальным, то есть дающим логическую или эмоциональную оценку ситуации.

В китайском языке мы выделяем следующие группы дискурсивных слов:

1. Слова с эпистемической модальностью.

Как показали исследования, китайский текст изобилует словами, которые по своим функциям относятся к дискурсивным словам, а по своей семантике – к модальным, дающим логическую или эмоциональную оценку ситуации [Колпачкова 2014, с. 94]. В научно-учебной литературе этой группе ДС традиционно приписывается значение «оценки говорящим сообщаемого с точки зрения достоверности (уверенность, предположение, возможность, неуверенность)». Изучение этой группы дискурсивных слов, как способа выражения модальности, особенно важно для тех, кто изучает китайский язык и стремится овладеть им, ведь речь иностранца является наиболее приближенной к речи носителя, если он использует модальные дискурсивные слова.

Сюда относятся слова с такой модальностью, которая связана с информацией об источнике знания. Такие слова либо подчеркивают, либо смягчают степень уверенности говорящего в истинности высказывания:

其实 qí shí ‘по сути же дела, на самом же деле, фактически же’，也许 yě xǔ ‘возможно, может быть’，好像 hǎo xiàng ‘кажется, казалось бы’，可能 kě néng，有可能 yǒu kě néng，肯定 kěn dìng，当然 dāng rán，未必 wèi bì，不到（得）bù dào (dé) и другие.

2. Слова, совмещающие оценочную и связующую функции.

Особым средством выражения субъективной модальности являются дискурсивные слова, которые совмещают в себе и оценочно-интерпретирующую, и связующую функции. К таким мы отнесем следующие дискурсивные слова:

反正 fǎn zhèng ‘так или иначе, во всяком случае’，难道 nán dào (难道说 nándaoshuō) ‘неужели, разве’，毕竟 bì jìng ‘в конце концов, наконец, всё-таки, всё же, как-никак’ ，无论 wú lùn ‘вне зависимости от...; не взирая на...’，哪怕 nǎ pà ‘хотя бы, пусть даже’ и другие.

3. «Чистые» коннективы.

Говоря о коннекторах в китайском языке, мы обращаемся к так называемым «чистым» коннекторам, которые не несут в себе оценочно-интерпретационной функции, а лишь выполняют связующую функцию в тексте. Как было сказано выше, под коннектором в современном китайском языке мы подразумеваем тип дискурсивных слов, функции которых определяются в первую очередь текстовыми целями. В текстах нарративного характера такие слова обеспечивают продвижение повествования вперед, представляют нужную фоновую информацию, конкретизируют детали происходящего, обеспечивают общую связность и логичность текста, а также соединяют в одно целое отдельные части текста [Колпачкова 2014, с. 92]. Нужно отметить, что при переводе дискурсивов на русский язык, мы должны давать несколько вариантов перевода, так как в русском языке между словами часто может возникать значительная семантическая разница.

Чистые коннективы в свою очередь можно распределить на более мелкие классы:

- Коннекторы, выражающие логические, причинно-следственные отношения между составляющими дискурса.

所以 suǒyǐ, 因此 yīncǐ, 因而 yīnér ‘поэтому’, 因为 yīnwèi, 于…原因 yú... yuányīn, 由于…因 yóuyú... yīn ‘потому что, по этой причине’, 那 nà, 那么 nàme ‘таким образом, соответственно’, 这样一来 zhèyàngyīlái, 这么着 zhèmezhe ‘таким образом, следовательно, соответственно’, 从而 cóngér ‘следовательно’.

- Коннекторы аддитивной семантики, которые прерывают смысловую часть и/или начинают новую тему.

对 duì, 对了 duìle ‘между прочим, кстати говоря, а вот еще’, 而且 érqiě, 并且 bìngqiě ‘к тому же’, 再说 zàishuō, 也 yě ‘к тому же, также и’, 顺便说 shùnbiànshuō, 说话回来 shuōhuà huílái ‘кстати говоря’, 况且 kuàngqiě ‘к тому же, притом’, 加之 jiāzhī, 再加 zàijiā, 再加上 zàijiāshàng ‘к тому же, притом, вдобавок’, 何况 hékuàng ‘что же и говорить, тем более, что’.

- Маркеры переключения.

但是 dànshì, 但 dàn, 可是 kěshì, 可 kě ‘но’, 然而 ránér ‘но, однако, все же, все-таки’, 不过 bùguò ‘однако’, 还是 hái shì ‘все равно’, 虽然 suīrán, 虽说 suīshuō, 虽 suī ‘хотя’, 即便 jíbiàn, 尽管 jǐnguǎn ‘пусть даже, если даже, допустим’.

К маркерам переключения мы также отнесем составные конструкции: 尽管…还是 jǐnguǎn...háishì, 即便 … 还是 jíbiàn … háishì ‘пусть даже, хоть и, хотя бы даже…все равно, все-таки, все же’, 即便 … 也 jíbiàn … yě ‘пусть даже…все равно’.

- Детализирующие коннекторы.

换句话说 huàn jùhuà shuō ‘иными словами’, 具体来说 jùtǐ láishuō, 具体地讲 jùtǐde jiǎng ‘говоря конкретно, в частности’, 特别是 tèbié shì, 尤其是 yóuqíshì ‘в частности, особенно’.

4. Слова, передающие семантику эмфазы.

К классическим дискурсивным словам с семантикой эмфазы относятся частицы, являющиеся важным средством эмоционально-логического выделения структурных элементов предложения, увеличивают смысловую значимость слов и словосочетаний.

Мы выделяем следующие классы дискурсивных слов, передающих семантику эмфазы в современном китайском языке.

1. Выделительные или усилительные дискурсивы – ставятся перед выделяемым словом, сюда мы относим слова различной частеречной принадлежности: союзы и частицы, а также разрывные (составные) выделительные конструкции:

就 jiù，就是 jiùshì，便 biàn，便是 biànshì ‘именно, именно это и есть, а именно, буквально, как раз’, 才 cái, 即 jí ‘именно, как раз’, 甚至 shénzhì， 乃至 nǎizhì ‘даже и, а то и даже’.

Составные конструкции с семантикой сильной эмфазы: 就是…也 jiùshì... yě，就连…也 jiù lián... yě，连…也 lián... yě，连…都 lián... dōu，甚至…也 shénzhì... yě，甚至…都 shén zhì... dōu ‘даже, и то’

2. Ограничительные дискурсивы – ставятся перед выделяемым словом.

只 zhǐ，只是 zhǐshì，只有 zhǐyǒu，仅 jǐn，光 guāng，惟 wéi ‘только, только лишь, всего, всего-навсего, единственно’，不过 bùguò ‘не более, не больше, чем’.

5. Частицы, служащие для выделения контрастивной темы.

К этому типу относятся дискурсивные слова, использование которых связано с нарушением каких-либо ожиданий, допустим, нарушен обычный порядок изложения и имеется переход к новой теме: 嘛 ma, 啊 a, 呢 ne, 吧 ba [Колпачкова 2014, с. 91-94].

В ходе исследования мы выяснили, что китайский текст изобилует дискурсивными словами. Такие языковые единицы не являются обязательными элементами китайского предложения, но очевидно, что они облегчают восприятие и интерпретацию высказывания, повышают экспрессивность речи. В связи с этим детальное рассмотрение системы дискурсивных слов в китайском языке представляется нам перспективным и интересным, и, как следствие, возникает задача разработки в дальнейшем комплексной классификации дискурсивных слов китайского языка и, возможно, разработка специального словаря дискурсивных слов современного и древнего китайского языка.

Литература

1. Баранов А.Н., Плунгян В.А., Рахилина Е.В. Путеводитель по дискурсивным словам русского языка. – М.: «Помовский и партнеры», 1993. – 207 с.
2. Викторова Е.Ю. Дискурсивные слова: единство в многообразии // Изв. Саратовского университета Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. – 2014. – Т. 14. – Вып. 1. – С.10-15.
3. Викторова Е.Ю. Синкретизм дискурсивных слов // Изв. Сарат. ун-та. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. – 2014. – Т. 14. – вып. 3. – С. 14-21.
4. Касевич В.Б., Берникова О.А., Гроховский П.Л., Инюшкина Е.И., Колпачкова Е.Н., Шубная Д.И., Яхонтова Н.С. Дискурсивные слова восточного текста // Сборник материалов XI Международной научной конференции Языки стран Дальнего Востока Юго-Восточной Азии и Западной Африки. – СПб., 2014. – С. 86-90.
5. Кобозева И.М., Захаров Л.М. Для чего нужен звучащий словарь дискурсивных слов русского языка // Доклады международной конференции Диалог. – М., Филологический факультет МГУ им. М.В, Ломоносова, 2004. – С. 292-297.
6. Колпачкова Е.Н. Модальные и дискурсивные слова в современном китайском языке // Сборник материалов XI Международной научной конференции Языки стран Дальнего Востока Юго-Восточной Азии и Западной Африки. – СПб., 2014. – С. 91-94.

Приложения

Муравьева В.А. *Лексические и грамматические средства обеспечения целостности и связности китайского текста*

Статья посвящена дискурсивным словам в современном китайском языке – это единицы особого типа, которые обеспечивают связность и целостность текста и отражают процесс взаимодействия говорящего и слушающего. В статье характеризуется современное состояние и степень изученности дискурсивных слов в современной лингвистической науке, с опорой на эмпирический материал дается общая характеристика классов наиболее употребляемых дискурсивных слов в современном китайском языке. Исследование дискурсивных слов на материале китайского текста показывает, что в перспективе возникает задача создания словаря дискурсивных слов современного китайского языка.

Ключевые слова: *дискурсивные слова, дискурс, дискурсив, дискурсивные маркеры, коннекторы, эмфаза, модальность, китайский язык*

Muravyeva V. *Text coherence and cohesion in Chinese: Grammatical and lexical devices*

The article is devoted to discursive words in modern Chinese language - these are units of a particular type that provide the coherence and integrity of the text and reflect the process of interaction between the speaker and the listener. We characterized the current state and degree of study of discursive words in modern linguistic science, based on empirical material, which gave a general description of the classes of the most used discursive words in modern Chinese. We found out that the Chinese text abounds in discursive words. The study of discourse words on the material of the Chinese text shows that in the future there arises the task of creating a dictionary of discursive words of modern Chinese.

Key words: *discourse words, discourse markers, discourse, connectors, emphasis, modality, Chinese language*

Муравьева Вера Александровна – ассистент кафедры китайской филологии Восточного факультета СПбГУ.